



УРОК 8



СВЯЗЬ И КОММУНИКАЦИИ

Коммуникативные задания

- Using the Internet and Internet cafés
- Reading and responding to personal ads

Чтение для удовольствия

- А.П. Чехов. «Ванька»

Культура и быт

- E-mail addresses and URLs
- На почте: Sending letters and packages
- Социальные сети в России

Грамматика

- Sending things: **посылать/послать, отправлять/отправить**
- From: **от** vs. **из** vs. **с**
- Put: **класть/положить, ставить/поставить**
- Saying you miss someone or something: **скучать по кому/чему**
- The whole (**весь**) vs. everyone (**все**) vs. everything (**всё**)
- **Себя**
- Speaking in generalities: **ты-without-ты** constructions

Точка отсчёта

О чём идёт речь?

8-1 Что делает Лёна со своим компьютером? Look at the pictures to follow Lena's activities.



Лёна ставит лэптоп на стол.



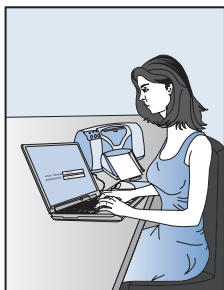
Она подключается к Интернету. (У неё очень быстрая связь!)



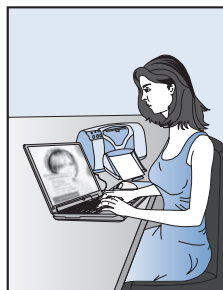
Она кладёт мышь на коврик.



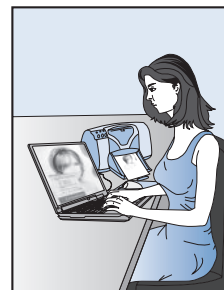
Она включает компьютер.



Она вводит пароль и нажимает на «Enter».



Лёна качает две фотографии через электронную почту.

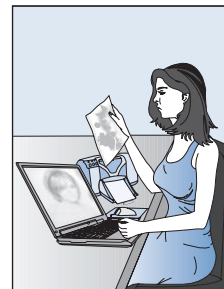


Она их печатает.

Разница между фотографиями большая.



Первая фотография получилась хорошо.



Вторая получилась плохо.

8-2 Другие гаджеты. Most gadgets (even the word **гаджет**) get their names from English, but not all.



планшет (с сенсорным экраном)



смартфón



флэшки



очки 3D (три-дэ)



батаре́йка



нау́шники

8-3 Расскажите, как вы пользуетесь компьютером...

- ☐ Я посылаю и получаю сообщения по e-mail'у.
- ☐ Я качаю музыку и видеоклипы в Интернете.
- ☐ Я пользуюсь чатом.
- ☐ Я пользуюсь компьютером для телефонной связи.
- ☐ Я часто захожу в социальные сети.
- ☐ Я обычно пользуюсь мышью.
- ☐ Я обычно пользуюсь тачпадом.
- ☐ Я печатаю быстро по-английски.
- ☐ Я печатаю быстро по-русски.
- ☐ Я всё понимаю в компьютерах!
- ☐ Я ненавижу компьютеры!



Oral dr. 1 to 2

Разговоры для слушания

Разговор 1. Мне нужно попасть в Интернет!

Разговаривают Лёна и Эрик.

1. Почему Эрик ищет кафе с WiFi?
2. Что Лёна советует ему сделать?
3. Есть ли возможность подключиться к Интернету в районе, где живёт Лёна?
Что можно сказать о качестве её связи с Интернетом?
4. Когда Эрик придёт к Лёне? Какие у него планы?
5. Эрик говорит, что он не умеет пользоваться тачпадом. Чем он пользуется вместо тачпада?
6. Из этих двух знакомых кто понимает больше в компьютерах?



Разговор 2. Я хочу сделать копию!

Разговаривают Наташа и Дэн.

1. Какие фотографии Наташа смотрит на компьютере у Дэна?
2. Наташе нравится, как она получилась на фотографиях?
3. Почему Наташа считает, что будет трудно передать фотографии через e-mail?
4. Почему Дэн не сразу перезаписывает фотографии на флэшку?
5. Кто лучше понимает, как работать с компьютерами?

Культура и быт

E-mail addresses and URLs

There are certain conventions to pronouncing e-mail addresses:

Пишут:

nropov@mail.ru
russians@hotmail.com
info@indiana.edu
www.chart.ru
www.google.com
www.npr.org
www.nhl.com

Говорят:

ЭН-ПОПОВ — СОБАЧКА — МЭЛ — ТОЧКА — РУ
РАШЭНС — СОБАЧКА — ХОТМЭЛ — ТОЧКА — КОМ
ИНФО — СОБАЧКА — ИНДИАНА — ТОЧКА — ЭДУ
ВЭ-ВЭ-ВЭ — ТОЧКА — ЧАРТ — ТОЧКА — РУ
ВЭ-ВЭ-ВЭ — ТОЧКА — ГУГЛ — ТОЧКА — КОМ
ВЭ-ВЭ-ВЭ — ТОЧКА — ЭН-ПЭ-ЭР — ТОЧКА — ОРГ
ВЭ-ВЭ-ВЭ — ТОЧКА — ЭН-ХА-ЭЛ — ТОЧКА — КОМ

www is also read as **три-дабл-ю** or **тройное дабл-ю**.

Unfortunately, there is no uniformity in how web and e-mail addresses are pronounced in Russian. Where the addresses form widely recognized words or brands (e.g., “Google,” “Hotmail”), no additional explanation is needed. Individual Roman letters present a greater problem. There is an “official” Russian pronunciation of the Roman alphabet, used mostly in scientific notation. But the situation with e-mail and web addresses is more anarchical. English letters that have exact one-to-one equivalents in Russian present few problems (e.g., *b* = **бэ**, *n* = **н**, *t* = **тэ**, etc.). But letters such as *c* (usually **цэ**), *h* (**аш**, **эйч**, **ха**), *j* (usually **джей**), *q* (**ку**, **кью**), and *w* (**вэ**, **дабл-ю**, **дублевэ**) can cause confusion.



Разговор 3. Бизнес-центр

Разговаривают Лиза и работник бизнес-центра.

1. Что Лизе нужно в бизнес-центре?
2. Какой e-mail получила Лиза?
3. Сколько стоит распечатать одну страницу в чёрно-белом варианте? Сколько стоит распечатка в цвете?
4. Что это за документ?
5. Когда закрывается бизнес-центр?
6. Что думает работник бизнес-центра? Лучше сделать чёрно-белую или цветную распечатку?
7. Что работник центра предлагает Лизе сделать?



Разговор 4. Письма родителям домой

Разговаривают Вáся и Мáргарет.

1. Почему Мáргарет часто пишет домой?
 - а. Она скучает по своей семье.
 - б. Она детально описывает русский быт.
 - в. Она боится, что родители волнуются о ней.
 - г. Она обещала, что будет писать каждый день.
2. По мнению Мáргарет, что нужно, чтобы хорошо понять русскую жизнь?
 - а. родиться в России
 - б. иметь русских друзей
 - в. хорошо знать историю России
 - г. пожить в России
3. Почему Мáргарет боится слишком много рассказать родителям о своей жизни в России?
4. Вáся думает, что Мáргарет хорошая дочь? Почему он так думает?

Культура и быт

На почте

To send (**отправить, послать**) books from Russia, bring them to the post office, and the postal workers will wrap everything for you, weigh the package (**бандероль**), and collect the money owed. You can send other items in boxes as packages (**посылка**). The one complication is customs regulations, which change often and without warning. Postal workers can advise patrons on what may not be sent out of the country.

International mail service is generally reliable, but relatively slow. Letters sent by air mail (**авиа**) take about two weeks to reach the U. S. from Moscow and St. Petersburg. A postcard (**открытка**) takes slightly less time. Packages sent by surface mail (**обычной/простой почтой**) take about two months. A reliable express mail service (**экспресс-почта, ЭМС**), available at greater expense, cuts delivery time to several business days. Major cities also have offices for commercial mailing services familiar to Americans, whose delivery time to and from Russia is also generally several business days.

It is a good idea to send letters and packages by certified mail (**заказной**).

Давайте поговорим

Диалоги

1. Как подключиться к Интернету?

- Лёна, мне надо подключиться к Интернету. Нужно один e-mail отправить.
- Эрик, что ты! Нет проблем! Это твой лэптоп? Поставь на стол и включи.
- Так у вас Интернет в доме?
- Да весь район подключён. Связь быстрая.
- Хорошо. Включил. А дальше?
- Положи мышь на коврик.
- Так, а дальше?
- Открой окно «Сеть» ... Так ... Сейчас введи вот этот пароль.
- Нажать на «Enter»?
- Да. Видишь? Получилось! Ты уже в Сети.



2. Фотографии в социальных сетях

- Дэн, ты выложил очень хорошие фотографии в Фейсбуке. А это кто?
- Маша, ты что, себя не узнала, даже с меткой? По-моему, ты очень хорошо получилась!
- Ты думаешь? А может быть, отмечать не надо. Я же мало понимаю в этих социальных сетях. А вдруг ...
- А вдруг что? Это совсем безобидно. Ведь тебя могут увидеть только мои друзья в Фейсбуке.
- Да, но всё-таки ...
- Но если ты сомневаешься, я могу убрать метку или даже всю фотографию.

Интернет и Фейсбук: где и откуда?

Где: в Интернете, в Сети, в Фейсбуке

Откуда: из Интернета, из Сети, из Фейсбука

Где: на сайте

Откуда: с сайта

Культура и быт

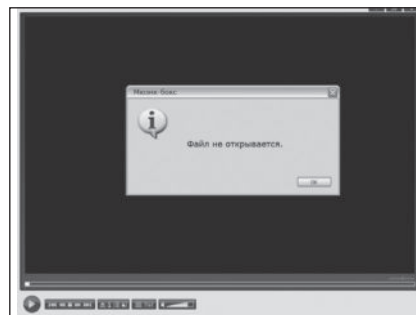
Социальные сети в России

Russia has a rich variety of social networks. Before Facebook entered the Russian market, many Russians variety up accounts on **vkontakte.ru** and **moimir.ru**. Other social sites include **odnoklassniki.ru** (analogous to **classmates.com**), **livejournal.ru** (a blog site, called ЖЖ in Russian, for **Живой журнал**), and **rutube.ru**. Of course, Russians also flock to sites not dedicated to the Russian-only market.

3. Не надо бояться компьютеров!

The verb **уметь** – to know how refers to a skill. **Ты умеешь плавать?** – Do you know how to swim?

- Натáша, вот я скачáл пéсню, хотéл послушать. Но нет звúка.
- Ник, давай я посмотрю. Ну, конечно, ничего не получается! Так éтот файл не открóешь. У тебя не тот плéер.
- А какой нúжен? В компьúтерах я ведь ничего не понимаю.
- Вот éтот. Вот. Нажимáешь сюда. Вот так. Видишь? Звук есть.
- Да, всегда легко, когда умеешь.
- Да что тут уметь? Компьúтеров прóсто не нáдо бояться.



4. В бизнес-центре

- Простите, мне сказа́ли, что здесь мо́жно по́льзоваться принтером.
- Мо́жно. А что вам нúжно печáтать?
- Понимáете, мне присла́ли докумéнт в e-mail'e, и мне нáдо его распечáтать.
- Вам нужна́ цветна́я печáть или чéрно-бéлая?
- А кака́я рáзница в ценé?
- Мéжду цветнóй и чéрно-бéлой? Рáзница большáя. Распечáтка в цвéте стóит сóрок рублéй, а так шесть рублéй.
- За кáждую стрáницу?
- От однóй до девяти́ стрáниц.
- Ну, цветна́я печáть — дóроgo. Но éтот докумéнт небольшо́й, всего́ одна́ стрáница. Дава́йте в цвéте.

5. Скучаешь по своим?

- Ма́ргарет, ты о́пять пи́шешь домо́й? Скуча́ешь по своим?
- Дéло не в éтом. Прóсто стóлько впечатлéний, хóчется всё всем рассказáть.
- А по-мо́ему, нáшу жизнь ни в e-mail'ах, ни в Фейсбúке не передáшь.
- Ещé бы! Чтóбы понять вáшу жизнь, обяза́тельно нáдо у вас пожить.
- А хоть чтó-нибудь мо́жно передáть словáми?
- Лéгче éто передáть друзья́м. С родителáми сложнéе. Я бою́сь, что они́ бúдут напрáсно волновáться.
- Но ты же пи́шешь кáждый день.
- Совершéнно вéрно! Ведь родителáм при́ятно получáть мои́ сообщéния. Их мо́жно распечáтать или переслáть другíм.



Вопросы к диалогам

Диалог 1

1. Что Эрику нужно?
2. Почему Лёна говорит, что нет проблем?
3. Что Эрик должен делать, чтобы войти в Сеть?

Диалог 2

1. Маша себя узнала на фотографиях в Фейсбуке?
2. Как вы думаете, эти фотографии хорошо получились?
3. Почему Дэн удивляется, когда Маша себя не узнаёт?
4. Как вы думаете, почему Маша сомневается, нужно ли выложить её фотографию в Фейсбук?

Диалог 3

1. Откуда Ник получил новую песню?
2. Какая у него проблема? Что говорит Наташа?
3. Наташа помогает ему решить эту проблему?

Диалог 4

1. Этот разговор происходит в бизнес-центре в России или в США?
2. Какая услуга нужна клиенту-американцу?
3. Какая разница в цене между цветной и чёрно-белой печатью?

Диалог 5

1. Что сейчас делает Маргарет?
2. Что трудно передать в e-mail'e или в социальных сетях?
3. Кому ей легче писать и кому труднее? Почему?

Упражнения к диалогам

8-4 Культура и быт: Как лучше отправить ...? You have a friend who needs to send a number of items home. Advise your friend how best to proceed in each of the following instances.

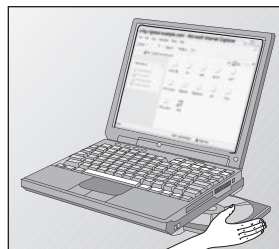
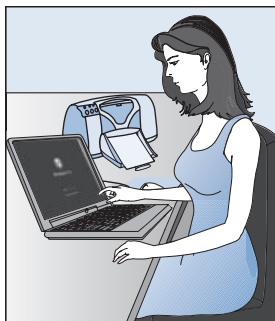
Образец: Катя хочет передать знакомой в Америке всю информацию о своём приезде. Ей нужно это сделать очень быстро.
Я советую ей послать сообщение по e-mail'у.

1. Саша должен отправить важные документы по почте. Он боится, что они могут потеряться.
2. Эмили хочет отправить книги домой (в США) по почте. Ей всё равно, как долго они будут идти. Самое главное, чтобы это было дешево.
3. В последнюю минуту у Тома изменился рейс домой. Он должен срочно сообщить родителям о новом рейсе, чтобы они его встречали.

важный – important
потеряться – to
get lost
изменился рейс
– the flight was
changed

4. У Маши скоро день рождения, и её мама хочет послать ей в США красивую открытку на русском языке.
5. Джон должен очень быстро послать копию важного документа в свой университет.

8-5 А дальше что? You open up an instruction sheet that has only pictures. Your friend has no idea what they mean. “Interpret” the instructions by filling in the blanks. Choose from the perfective infinitives given. Then review the dialogs to fill in any other vocabulary you might need.



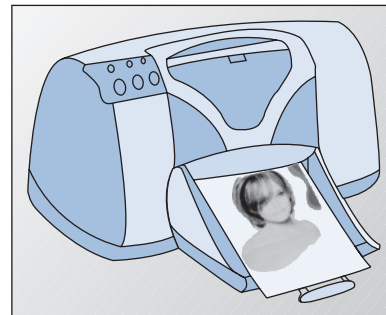
включить
записать
нажать
открыть
перезаписать
поставить
выложить

8-6 Получилось? State whether the following things worked out well or not.

Образец: — Посмотрите на фотографию!

— *Получилась интересная фотография. Или*

— *На фотографии всё получилось хорошо.*



— Что это за результаты!



— Здание
официально
открывается сегодня!



— Эта песня стала
хитом года!

8-7 Дело не в этом. Look at the following lines from the fifth dialog.

— Мэргарет, ты опять идёшь в Интернет-кафе? Скучаешь по своим?

— Дело не в этом. Просто столько впечатлений, хочется всё всем рассказать.

How does Margaret use the expression **дело не в этом**?

- To preface an explanation that diverges from what was just said.
- To indicate that she is in agreement with what was just said.
- To convey that what comes next should be understood as a joke.
- To indicate that what she is about to say should not be taken literally.



Once you have checked with your teacher to make sure you understand the use of **дело не в этом**, create a short dialog with a partner using this expression. The first lines for some dialogs are provided below to help you get started.

- Ты опять идёшь в спортзал? Ты, кажется, серьёзно занимаешься спортом.
- Почему ты изучаешь русский язык? Ты интересуешься языками?

8-8 Какая разница?



1. Review Dialog 4 and determine how the customer asks about the difference in price between printing in black and white and in color. What case is used after the word **между**?

2. This is your chance to find out some differences between your culture and Russian culture. With a partner, prepare questions concerning cross-cultural differences using the structure you just learned. Some possible comparisons below are provided to start you off.

- русское кино и американское (канадское, английское) кино
- русская кухня и американская (канадская, английская) кухня
- программа в русских школах и программа в американских школах

Now ask your teacher or a Russian visitor the questions you prepared. Try to ask several follow-up questions.

8-9 Подготовка к разговору. Review the dialogs. How would you do the following?

1. Say you need an Internet connection.
2. Tell someone to put a piece of equipment on the table.
3. Tell someone to enter a password.
4. Ask if you should press a button (**кнопка**), computer key (**клавиша**), or “Enter.”
5. Ask if someone knows how to do something.
6. Ask what the difference is between two things.
7. Say you downloaded something (song, video, photo), but nothing works.
8. Say you need to send an e-mail.
9. Say you want to post a photo.

Now review Dialog 5 and find Russian equivalents for the following words and phrases.

10. I miss my friends and family.
11. That’s not the point.
12. That’s for sure.
13. Can you express anything at all in words?
14. I’m afraid that my parents (friends) will worry for nothing.
15. I think my parents like getting messages and seeing me on Facebook.
16. They can print out or forward messages.

Игровые ситуации



8-10 Будем в контакте!

1. You have just arrived in Moscow and want to e-mail your parents to say you’re all right. Find out where the closest café with WiFi is.
2. You have been trying to get a good connection to the Internet for your laptop. The connection had been slow and unreliable. Downloads that in the U. S. took

- a few minutes have now taken hours. But the last straw was when your password stopped being accepted. Ask your Russian friend for advice.
3. You have downloaded a photo of yourself for which you need to make a color print. Ask your friends if they have a color printer or if they can tell you where you might be able to make such a printout.
 4. You have a great deal of data on a flash drive. You insert the drive into the computer, but nothing happens. Then you try the flash drive in a different computer, and while the computer recognizes the flash drive, it shows that there's nothing on it. Ask a friend for help.
 5. You are about to leave Russia and must say good-bye to a good friend. You both want to stay in touch. Discuss the pros and cons of using Skype and social networks.
 6. Tell your Russian friend why you like or don't like a particular social network. What do you prefer to use, and why? What do you like to post, read? How do you keep in touch with faraway friends on social networks?

Устный перевод



8-11 An English-speaking friend goes to an Internet company to set up service. Interpret the conversation between your friend and the Internet company employee.

ENGLISH SPEAKER'S PART

1. Good afternoon. I'd like to get hooked up to the Internet.
2. What's the difference in price?
3. What's the speed of the fast connection?
4. I really don't understand a lot about computers. Can you tell me in real terms what that means? What if I want to download a song?
5. Still, I don't know. The connection is fast, but the service is pretty expensive. And I only really need e-mail and Facebook. Video chat would be nice, but I can get by with audio.
6. OK. How do I sign up?
7. And after this, when will I be able to get on the Internet?

Грамматика

1. Sending Things: **посылать/послать, отправлять/отправить** *что, кому, куда*

Russian has two verb pairs meaning *to send*: **посылать/послать** and **отправлять/отправить**. **Отправлять/отправить** (*send, dispatch*) sounds more official than **посылать/послать** (*send*).

Сколько стоит **отправить** (**послать**)
эти книги?

How much does it cost *to send* these
books?

посылать	послать	← ш throughout perfective future	отправлять	отправить
посылаю	пошлю		отправляю	отправлю
посылаешь	пошлешь		отправляешь	отправишь
посылают	пошлут		отправляют	отправят
послала	послала		отправляла	отправила

Environment: **кому – куда:**

Анна послала сообщение брату **в Москву**.

Just as **пойти** means “to go,” and **прийти** means “to come,” **посылать/послать** means to “send out,” and **присылать/прислать** adds an element of “arrival”:

Мы **послали** нашему другу свою
фотографию, и он нам **прислал**
свою.

We *sent* our friend our photo, and he *sent*
us his. (His photo “arrived” in our
mailbox.)

To correspond with someone is **переписываться с кем**.

Мы с ним часто **переписываемся** по
электронной почте.

He and I often *correspond* by e-mail.

Упражнения

8-12 Кто что хочет послать? Indicate who will send what tomorrow by filling in the required form of the verb.

- Саша завтра [послать] _____ e-mail матери.
- Я [переслать] _____ тебе сообщение.
- Даша и Лена [послать] _____ фотографии друзьям.
- Ты [послать] _____ письмо Наташе.
- Мы [послать] _____ подарок бабушке на день рождения.
- Вы [послать] _____ книги себе домой.
- Наши друзья [отправить] _____ документы в университет.

8. Мы [отправить] _____ задание преподавателю.
9. Ты [отправить] _____ письмо в Москву.
10. Кира [отправить] _____ открытки домой.
11. Вы [отправить] _____ документы в Киев.
12. Я [отправить] _____ факс в Россию.

8-13 Кто что отправляет? Make 10 truthful sentences by combining the words in the columns below. Do not change word order.

я			письма	электронной
мои друзья	часто		посылки	почтой
мой брат	редко		открытки	в Россию
моя сестра	никогда не	отправлять	клипы	во Францию
мы с сестрой	каждую	посылать	сообщения	в Мексику
мы с братом	неделю	пересылать	подарки	домой
мои родители			фотографии	родителям
студенты			документы	бабушке
				друзьям
				факсом

посылка – package

8-14 Ответьте на вопросы.

1. Вы часто посылаете письма? E-mail'ы? Открытки?
2. С кем вы переписываетесь?
3. Чем обычно занимаются люди в социальных сетях?
4. Вы пересылаете анекдоты, которые вы получаете по e-mail'у?
5. Вы получаете много спама в e-mail'е?
6. Как часто вы читаете e-mail'ы?



Oral dr. 3 to 4
Written ex. 08-01
to 08-03

2. From: от vs. из vs. с

Russian has three prepositions that correspond to the English *from*: **из**, **с**, and **от**. All take genitive. They are used in different grammatical environments, as shown below.

- | | |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| — От кого вы получили письмо? | From whom did you get a letter? |
| — От бабушки. | <i>From my grandmother.</i> |
| — Откуда эти письма? | From where are these letters? |
| — Из России и с Аляски. | <i>From Russia and from Alaska.</i> |

The concept of “from” is part of a general scheme of “to–at–from” (or **куда–где–откуда**), which we can represent graphically:

	КУДА →	ГДЕ ●	ОТКУДА ←
people	(к) кому*	у кого	от кого
	(к) другу	у друга	от друга
в words	во что	в чём	из чего
	в магази́н	в магази́не	из магази́на
на words	на что	на чём	с чего
	на рабо́ту	на рабо́те	с рабо́ты
other words	домо́й	до́ма	из до́ма
	сюда́	здесь	отсю́да
	туда́	там	отту́да

*We drop **к** with verbs for sending and keep it with verbs of motion: **Я посылаю ему́ письмо́**, but **Я иду́ к нему́**.

Упражнение

8-15 Составьте предложения. Make sentences from the following strings of words, giving information about things people received.

Образец: Игорь/получить/посылка/сестра
Игорь получил посылку от сестры.

1. Анна/получить/сообщение/Киев
2. Серёжа/получить/письма/друг
3. Костя/получить/деньги/мать
4. Александра Васи́льевна/получить/бандеро́ль/Флори́да
5. Со́ня и Яша/получить/подáрок/Са́ша
6. Вади́м/получить/откры́тку/Аля́ска
7. Данье́л/получить/кни́ги/Москв́а
8. Ната́лья Григо́рьевна/получить/письмо́/дочь
9. Ви́ктор Константи́нович/получить/но́вости/де́ти/Нью-Йо́рк

бандеро́ль
(она) – *package*



Oral dr. 5
Written ex. 08-04
to 08-05

3. Putting: класть/положить, ста́вить/поста́вить

Russian has several verbs that are equivalent to the English verb *put*. The verb **класть/положить** indicates *putting something in a horizontal position*, like papers. The verb **ста́вить/поста́вить** is used for *putting something in a vertical position*, like books on a shelf, or for putting down furniture or equipment. We also use **ста́вить/поста́вить** for electronics: **Мы ста́вим диск.** – *We put in a disk.*

These verbs are considered motion verbs. Thus, where you put the item is indicated in the accusative case, or with the forms **сюда/туда**.

Положите книги **сюда**.

Put the books *down here*.

(This indicates putting the books in a pile, as you would in the post office.)

Поставьте книги **на полку**.

Put the books *on the shelf*.

Поставь чемодан **туда**.

Put the suitcase down *over there*.

класть	положить
кладу́	положу́
кладёшь	положишь
кладу́т	положат
кла́ла	положи́ла

ста́вить	поста́вить
ста́влю	по-
ста́вит	
ста́вят	
ста́вила	

Posting a picture on a social site

“Posting a picture” is usually conveyed by a specific verb: **выкла́дывать/вы́ложить**:
Мой друзья́ вы́ложили хоро́шую фотогра́фию в Фейсбук (на веб-страницу).



Упражнения

8-16 Заполните пропуски.

1. Миша, (положи́/поста́вь) чемодан Мэри туда́, в большо́ую ко́мнату.
2. Где пи́сьма, кото́рые ты хо́чешь отпра́вить? (Положи́/Поста́вь) их туда́ на стол. Я пойду́ на по́чту и отпра́влю их сего́дня.
3. Моя́ подро́га ка́ждый день (выкла́дывает/вы́ложит) интере́сные фотогра́фии на стéну vkontakte.
4. Это ваш чемодан? (Положи́те/Поста́вьте) его́ на конве́йер.
5. —Где ва́ши докуме́нты? — Я их (кля́л/положи́л) на стол у вас в кабинéте.
6. Где диск? (Положи́/Поста́вь) его́ в дисковóд!
7. Где флэ́шка? (Положи́/Поста́вь) её сюда́ в USB-порт!
8. Ой, посмотри́, како́ую фотогра́фию (положи́ла/вы́ложила) Ма́ша на на́шем са́йте!
9. Родите́ли (выкла́дывают/кладу́т) фотогра́фии дете́й на како́м-то са́йте.

USB = [ю-эс-би́]

8-17 Новая кварти́ра — но́вая жизнь! You and your roommate have just moved into your new dorm room or apartment and are settling in. Put everything in its right place and inform your friends about it on Facebook. Tell the world what you both are doing with the following items, choosing from the list of people, items, and verbs below. Provide prepositions as necessary; some have been provided for you.

 <p>Оral dr. 6 to 7 Written ex. 08-06</p>	Ма́ша	класть/положи́ть	кни́ги	в шкаф
	Ко́стя		фотогра́фии	
	мои́ роди́тели	ста́вить/поста́вить	чемодáны	на сто́л
	его/её́ роди́тели		компью́тер	на́ пол
	на́ши друзья́		принтер	на ко́врик
 <p>Оral dr. 6 to 7 Written ex. 08-06</p>	мы	выкла́дывать/ вб́лoжить	мышь	по́лка
	я		пальто́	коридо́р
			оде́жда	дверь
			телеви́зор	стена́
			ковёр	сайт
			велосипе́д	



4. Saying You Miss Someone or Something: ску́чать по кому́/чему́

In Dialog 5, Margaret's friend asks her: **Ма́ргарет, ты о́пять пи́шешь домо́й? Ску́чаешь по сво́йм?** – *Margaret, are you writing home again? Do you miss your relatives and friends?*

Note the verb and the verbal environment for the Russian expression *to miss*: **ску́чать** (ску́чаю) *по кому́/чему́*.

Упражнение

8-18 Составьте предложения. Compose 10 sentences by combining the words in the columns below.

 <p>Оral dr. 8 Written ex. 08-07</p>	я	обы́чно сейча́с в про́шлом году́ в бу́дущем году́	(не) ску́чать	по	роди́тели
	ты				друзья́
	наш преподава́тель				брат и сестра́
	вы				бра́тья и се́стры
	мы				бабушка и де́душка
 <p>Оral dr. 8 Written ex. 08-07</p>	на́ши роди́тели				сосе́д(ка) по ко́мнате
	де́ти				де́ти
	иноста́нные				муж
	студе́нты				жена́

5. The Whole (весь) vs. Everyone (все) vs. Everything (всё)

In Dialog 5, Margaret tells her friend: **Хо́чется всё́ всем́ расска́зать** – *I want to tell everyone everything.*

Let's look at the different ways the Russian modifier **весь** is used.

The modifier **весь** actually means *the whole* or *the entire*. When it modifies a plural noun, it usually means *all* in English.

Весь урок об Интере́те.	<i>The whole</i> lesson is about the Internet.
Всё письмó о дѣтях.	<i>The entire</i> letter is about children.
Вся кнѝга о жѝзни в Росси́и.	<i>The whole</i> book is about life in Russia.
Все э́ти кнѝги нужнѝ.	<i>All</i> these books are needed.

Like all other modifiers, **весь** always agrees with its noun in gender, number, and case. In the examples above, **весь** is in the nominative case because it modifies the grammatical subject of the sentence. Here are some more examples:

<i>Gen. (чего, кого)</i>	Здесь нет всего́ уро́ка (всего́ письма́, все́й кнѝги, всех фотогра́фий).
<i>Dat. (чему, кому)</i>	Мы посла́ли сообще́ния всем сосе́дям (друзья́м).
<i>Acc. (что, кого)</i>	Мы прочита́ли весь уро́к (всё письмó, всю кнѝгу, все произведе́ния).
<i>Instr. (чем, кем)</i>	Я занима́юсь всем уро́ком (всем письмо́м, все́й кнѝгой, все́ми статья́ми).
<i>Prep. (о чём, о ком)</i>	Друзья́ говори́ли обо все́м уро́ке (всѣм письме́, все́й кнѝге, всех веще́х).

Note the special form of the preposition **о** in the phrase **обо все́м, обо все́й, and обо всех**.

The neuter singular **всё** used alone, without an accompanying noun, means *everything*.

Это всё ?	Is that <i>everything</i> (all)?
Вы ви́дели всё ?	Did you see <i>everything</i> ?
Друзья́ говори́ли обо всѣм .	The friends talked about <i>everything</i> .

The plural **все** used alone, without an accompanying noun, means *everyone* or *everybody*.

Все здесь?	Is <i>everybody</i> here?
Вы ви́дели всех ?	Did you see <i>everyone</i> ?
Все говори́ли о поли́тике.	<i>Everyone</i> was talking about politics.
Друзья́ говори́ли обо всѣх .	The friends talked about <i>everyone</i> .

Declension of Special Modifier *весь*

	Masculine	Neuter	Feminine	Plural
<i>Nom. (что, кто)</i>	весь	всѣ	вся	все
<i>Gen. (чего, кого)</i>	всего́		всей	всех
<i>Dat. (чему, кому)</i>	всему́		всей	всем
<i>Acc. (что, кого)</i>	весь, всего́	всѣ	всю	все, всех
<i>Inst. (чем, кем)</i>	всем		всей	всѣми
<i>Prep. (о чём, о ком)</i>	всѣм		всей	всех

This modifier has **е** everywhere one would expect **ы** or **и** (in the masculine singular instrumental, and throughout the plural).

Упражнение

8-19 Заполните пропуски. Fill in the blanks with the required form of **весь**.

1. — Вáня и Кíра сдéлали _____ рабóту?
— Нет, но Вáня прочитáл _____ кнiгу, а Кíра прочитáла _____ журнáл. Знáчит, вмéсте онi сдéлали _____.
2. — _____ студéнты бýли в библиотéке?
— Нет, не _____. Юра был в лаборатóрии.
3. — На éтом кýрсе нýжно бýло прочитáть вóсемь книг!
— А вы прочитáли _____ кнiги?
— Да, _____. Онi óчень понрáвились _____ студентáм. И _____ сказáли, что хотя́т бо́льше читáть.
4. — Сего́дня бýдет вéчер. Мы пригото́вим пи́ццу. Нýжно купíть сыр, тéсто, то́матный со́ус.
— Я куплю _____. А кто бýдет на вéчере?
— Там бýдут _____ на́ши но́вые сосéди.
5. Вы ви́дели стáтью о нáшем универси́тете? Написа́ли обо _____ кáфедрах и обо _____ преподавáтелях. Но во _____ стáтье нет ни одно́го сло́ва о студéнтах.
6. — Кажется, не у _____ жiтелей райóна есть Интернét.
— Да что вы! _____ райóн подклю́чён!
7. На кýрсе по макроэко́номике преподавáтель хотéл, чтóбы мы занима́лись _____ пробле́мами миро́вой эконо́мики – но обо [everything] _____ не прочита́ешь!



Oral dr. 9 to 13
Written ex. 08-08
to 08-12

6. Себя́

The reflexive pronoun **себя́** (*myself, yourself, oneself*, etc.) refers to the subject of the sentence. In Dialog 2 Dan asks Masha if she failed to recognize herself (accusative):
Ма́ша, ты что, себя́ не узна́ла?

The reflexive pronoun **себя́** declines like **ты** (**тебя́**):

Nom. (что, кто)	_____
Gen. (чего, кого)	себя́
Dat. (чему, кому)	себе́
Acc. (что, кого)	себя́
Inst. (чем, кем)	собо́й
Prep. (о чём, о ком)	о себе́

Examples of себя

<i>Gen.</i> (чего, кого)	Мы были у себя. Я был(а) у себя.	We were <i>at home</i> (at our place). I was <i>at home</i> (at my place).
<i>Dat.</i> (чему, кому)	Я послал(а) фото себе. Ты послал(а) фото себе.	I sent the photo <i>to myself</i> . You sent the photo <i>to yourself</i> .
<i>Acc.</i> (что, кого)	Антон узнал себя. Анна узнала себя.	Anton recognized <i>himself</i> . Anna recognized <i>herself</i> .
<i>Instr.</i> (чем, кем)	Мы взяли книги с собой. Жёня взяла книги с собой.	We took books <i>along</i> (with ourselves). Zhenya took books <i>along</i> (with herself).
<i>Prep.</i> (о чём, о ком)	Вы думаете только о себе. Они думают только о себе.	You think only <i>of yourselves</i> . They think only <i>of themselves</i> .

Сам vs. Себя

Do not confuse the reflexive pronoun **себя** with the emphatic pronoun **сам** – *self*, which adds emphasis to the noun or pronoun it accompanies. Compare the use of **сам** and dative **себе**.

Сам директор послал сообщение. The director *himself* sent a message.
Директор послал **себе** сообщение. The director sent a message *to himself*.

Упражнение

8-20 О поезде. Two Russian friends who are coming to visit you have several questions about their upcoming trip. Fill in the blanks in their questions with the required form of **себя**. Then answer the questions.

1. Ты всё время будешь у _____?
2. Что нужно взять с _____?
3. Нужно будет рассказать о _____?
4. Можно будет послать _____ фотографии e-mail'ом?



Oral dr. 14
Written ex. 08-13

7. Speaking in Generalities: *ты-without-ты* constructions

In Dialog 3, we find the following exchange:

— **Нажимаешь** сюда. Вот так. You *press* here. Okay. See? Sound!
Видишь? Звук есть.
— Да, всегда легко, когда **умеешь**. Sure. It's always easy when you *know how*.

Then in Dialog 5, Margaret's friend tells her that it's hard to convey the Russian lifestyle over the Internet: **А по-моему, нашу жизнь в e-mail'е не передашь**.

In these exchanges the “you” is a conversational form of the formal “one” (*One presses the mouse button here.*) In Russian, the generalized notion of *you* is expressed by the **ты** form of the verb *without the ты*. These “*ты-without-ты* constructions” may be used

with anyone, even groups of people and individuals with whom you are on formal speech terms (**вы**).

Ты-without-ты constructions are very common in “ya can’t” type expressions in conjunction with the future perfective:

Нáшу жизнь в e-mail’е **не переда́шь**.

You can’t convey our life in an e-mail.

Так э́тот файл **не открóешь**.

You can’t open that file that way.

Тако́й рома́н за два часа́ **не прочита́ешь**.

You can’t read a novel like that in two hours.

Упражнение

8-21 Переведите на русский язык. Translate the English phrases into Russian using “**ты-without-ты**” constructions.”

1. (If you want to know more about Russia), ну́жно там по́жить.
2. (If you speak Russian well), мо́жно учи́ться в Росси́и.
3. (If you attend a Russian university), мо́жно жить в общежи́тии и́ли до́ма.
4. Без ключа́ (you can’t open this door).
5. (If you know the language poorly), я бо́юсь, что э́тот фильм (you can’t understand).



Oral dr. 15 6. «Войну́ и мир» за де́нь (there’s no way you can read).

Давайте почитаем

8-22 Краткая история российского Интернета. The Internet got off to a slow start in Russia and then quickly mushroomed. Find out more by reading this short article.

1. Why was 1994 an important year for the Russian Internet?
2. What was said about the **.su** suffix?
3. What year is thought of as the birth year for the Internet on Russian territory?
4. What were some of the reasons that the Internet did not catch on quickly in Russia?

Краткая история российского Интернета

Кроме известных доменов **.com**, **.org** и **.net**, существует ряд доменов, обозначающих сегменты Интернета, принадлежащие различным государствам. Названия сайтов, находящихся на территории Англии, например, кончаются на **.uk**. Китайские сайты имеют расширение **.cn**. В России с 1994 официально зарегистрирован домен **.ru**. С этой даты начинается эпоха российского Интернета. (Сегодня, помимо **.ru**, есть и домен **.рф**, написанный кириллическими буквами.) Но использование Интернета в России восходит к 1990 году. Тогда различными институтами были проведены первые сеансы связи с Финляндией через международное телефонное соединение. Вскоре после этого был зарегистрирован домен **.su** (Soviet Union). Эту дату можно считать датой возникновения советского Интернета.

В 1990-х годах число пользователей, имевших доступ к Интернету, было крайне низким. С этим связан целый ряд факторов: недоступность нужной технологии, низкое качество телефонной связи и высокая стоимость подключения к Сети — до 500 долларов США в месяц!

Но уже к середине последнего десятилетия XX века Интернет становился все больше и больше повседневным явлением, сначала на предприятиях и в фирмах, а затем в частных домах. Теперь во многих семьях Интернет давно уже заменил телевидение и стал главным занятием в свободное время.

5. You should be able to guess the meanings of a number of new words. Which of the following words could you guess (a) because they are cognates, words related to English, (b) from context, or (c) because they are related to words you already know? Identify each according to its part of speech (noun, verb, adjective, or adverb).

домѐн [pronounced домѐн] – you’ll get it if you’re a geek

сегмѐнт

разлі́чные < ра́зница

регистрі́роваться

кириллі́ческие бѹ́квы: Кири́лл is the Russian variant of Cyril. What, then, is a кириллі́ческая бѹ́ква?

испо́льзование

восхо́дитъ к чему́

соединѐние – *Hint*: США stands for Соединѐнные Шта́ты Аме́рики

вско́ре по́сле э́того

сто́имость

сере́дина < noun from сре́дний

десятиле́тие

6. New phrases. Judging from the text, what is the formula for “they consider *something to be something else*”?
7. You have already seen a number of different verbal adjectives in texts you have read:

- **Present active verbal adjectives.** Present active verbal adjectives always end in -щ- plus an adjectival ending.

Ряд домѐнов, **обознача́ющих** сегмѐнты Интерне́та . . .

A series of domains *designating* segments of the Internet . . .

- **Past active verbal adjectives.** Past active verbal adjectives usually end in -вш- plus an adjectival ending.

. . . число́ по́льзователей, **имѐвших** до́ступ.

. . . the number of users *who had access*.

- **Short past passive verbal adjectives.** Short past passive verbal adjectives usually end in -н- plus a short-form adjectival ending. The phrase “by so-and-so” is rendered by the instrumental case.

Тогда́ разли́чными инститúтами **бы́ли проведѐны́** пе́рвые се́ансы́ свѹ́зи.

At that time communications sessions *were conducted* by various institutions.

Underline all verbal adjectives in the article and indicate what kind they are.

8. Dictionaries (and word lists) can be dangerous! Words take on true meaning only in context. After you have read the article and have checked the unknown words below, look at these English sentences and pick which one has the right meaning for each of the words listed.

ряд

- There was a whole series of events that led to this.
- This was the beginning of a new TV series.

расшире́ние

- a. The student asked for an extension on his paper.
- b. Do you know the filename extension?

проведе́н

- a. The maestro conducted the orchestra.
- b. The experiment was conducted by researchers at the institute.

предприя́тие

- a. The lad shows a great deal of promise, ingenuity, and enterprise.
- b. Such practices are common to both private corporations and state enterprises.

за́нятие

- a. This is currently our club's main activity.
- b. We have observed much volcanic activity recently.

возникнове́ние

- a. The appearance of new technologies led the way to speedy communications.
- b. My parents saw Frank Sinatra's last appearance on stage back in the 1980s.

Слова́рь

до́ступ – *access*; what then does **недо́ступно́сть** mean?

име́ть – *to have* (usually with abstract direct objects)

кра́ткий – *short*

обознача́ть – *to designate; to signify*

принадлежа́ть кому́/чему́ – *to belong to*

расшире́ние – *extension; file suffix* (e.g., .com)

существова́ть – *to exist*

це́лый – *entire*

явле́ние – *phenomenon*

8-23 Созданы друг для друга? Read through the following Internet personal ads. Were these two people made for each other? Be ready to explain why or why not. You can find similar ads under the **Знакомство** category of the Russian search engines **Yandex.ru** and **Rambler.ru**.



Вера, Россия, Санкт-Петербург

Возраст: 20 лет

Знак Зодиака: Близнецы

Обо мне: Ну что я могу сказать? . . . пообщайся и узнаешь. Я привлекательная, общительная, с чувством юмора, веселая, когда надо, могу быть серьезной . . . =), умная, добрая, нежная, жизнерадостная, целеустремленная девушка. Люблю спорт, активный отдых, люблю кататься на велике. Люблю брать от жизни все по максимуму!!!

Познакомлюсь: С парнем в возрасте 21–30 лет

Цель знакомства: Дружба и общение, любовь, отношения, брак, создание семьи

Состою в официальном браке: Нет, не замужем.

Типаж — Рост, см: 165, вес, кг: 50, телосложение: спортивное, есть татуировки

Профессия: Корреспондент

Знание иностранных языков: Русский, английский

Жизненные приоритеты: Карьера, материальное благосостояние, семья, долговременные отношения

Что я буду делать в свободный день: Пойду гулять, приглашу гостей, пойду в ночной клуб, займусь спортом

Отношение к курению: Бросаю.

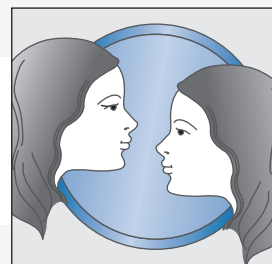
Отношение к алкоголю: Пью в компаниях изредка.

Отношение к наркотикам: Категорически не приемлю.

Занятия спортом: Прогулки, фитнес, велосипед, ролики, лыжи, сноуборд

Любимые музыкальные направления: Русская поп-музыка, иностранная поп-музыка, этническая, нью-эйдж, танцевальная музыка, электронная

Сексуальная ориентация: Гетеро

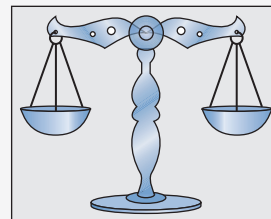


Олег, Россия, Санкт-Петербург

Возраст: 23 года

Знак Зодиака: Весы

Обо мне: Люблю общаться глаза в глаза. Зачем долго переписываться, когда можно встретиться и оценить в полной мере понравившегося человечка, а что дальше . . . почувствуешь и поймешь, что хочет Она и что хочешь Ты!



Познакомлюсь: С девушкой в возрасте 18–25 лет

Цель знакомства: Дружба и общение, переписка, любовь, отношения, брак, создание семьи

Состою в официальном браке: Нет, не женат.

Типаж — Рост, см: 179, вес, кг: 75, телосложение: обычное, нет татуировок

Профессия: Дизайнер

Знание иностранных языков: Русский, разговорный английский

Жизненные приоритеты: Семья, долговременные отношения

Материальное положение: Стабильный средний доход

Что я буду делать в свободный день: Пойду гулять, займусь спортом, посижу в Интернете

Мои интересы: Музыка, спорт, фотография, компьютеры

Любимые музыкальные направления: Русский рок, металл

Отношение к курению: Курю.

Отношение к алкоголю: Пью в компаниях.

Отношение к наркотикам: Никогда не принимал.

Сексуальная ориентация: Гетеро

Словáрь

благо́состоя́ние < **бла́го** – *good* + **состоя́ние** – *state of being*

бра́к – *marriage*

бро́сать (бро́саю)/бро́сить (бро́шу, бро́сишь, бро́сят) – *to quit (doing something)*

ве́лик – *conversational Russian for велоси́пéд*

дохо́д – *income*

жизне́радо́стный < **жизнь** + **рад**

не́жный – *tender*

общéние, общи́тельный < **обща́ться/пообща́ться**

отноше́ние к чему – *attitude toward something*

оце́нивать/оце́нить < **це́на**

па́рень – *guy*

положе́ние – *situation*

привлека́тельный – *attractive*

те́ло – *body*

це́ль (она́) – *goal*; what is your best guess for **целеустремлённый**?

чу́ство – *feeling; sense*; **чу́ствовать**

8-24 Не пора ли домой?

ФайлПравкаВидПереходЗакладкиИнструментыСправка

←→✓⊘🏠

http://yaschik.ru

▼ⓂПерейти

yaschik.ruВыход

НАПИСАТЬВОХОДЯЩИЕПАПКИНАЙТИ ПИСЬМОАДРЕСАЕЖЕДНЕВНИКНАСТРОЙКИ

От:valyabelova.234@mail.ru

Кому:porovaeva@inbox.ru

Копия:

Скрытая:

Тема:Не пора ли домой?

простой формат

Дорогая Елена Анатольевна!

Как я скучаю по своим! И после отношений с Максом (романом это не назовёшь) скучаю и по Игорю. Он, конечно, **вряд ли** меня простит, и это понятно. Может быть, поэтому я **до сих пор** не решилась написать ему. Раньше я ему звонила **чуть ли не** раз в неделю, а в чате мы разговаривали каждый день. Потом появился° Макс, и я перестала так долго сидеть у компьютера. Стала звонить реже. В общем, об Игоре думала всё меньше и меньше. Он не жаловался°, не задавал никаких вопросов. Мне даже не приходило в голову спросить, а почему он тоже меньше пишет, не разговаривает со мной через Скайп. Теперь всё ясно. Так же, как я стала забывать его, и он, **по всей вероятности**, начал забывать меня тоже. Это печально°. И главное, я сама виновата°. Есть, конечно, и другие причины° для моего настроения°. Время проходит быстро. Уже наступила весна. **Вроде бы** я должна радоваться. Стоит ясная тёплая погода. Цветут цветы. Все ходят в шортах. А в Архангельске ещё холодно и лежит снег. Я стала думать **о том, что** скоро уеду отсюда. Но куда я возвращаюсь? Что буду делать? Если только год назад я хорошо знала, кто я и что я хочу, то теперь будущее туманно°. Во-первых, вообще неизвестно, где я буду дальше учиться. Надо будет куда-нибудь поступать. Друзья по школе разошлись по разным институтам. Лучшие друзья перебрались° в Москву. Я их уже не увижу. Получается, что я возвращаюсь в совершенно чужой° мир. Поймите меня правильно: это **вовсе не** значит, что я думаю здесь остаться°. Ведь несмотря на теплоту, которой окружают меня здесь, этот мир тоже чужой. Иногда я чувствую, что **как будто** я лечу где-то в космосе, смотрю на Землю и не знаю, где приземлиться. Елена Анатольевна, прошу извинить меня за такую откровенность. Много эмоций, а **поделиться не с кем**.

not likely

until now

почтѐ

made an appearance

complained

навѐрно

sad; at fault

reasons; mood

I guess

about the fact that

foggy

made their way over

strange, alien; not at all

to remain

as if

there's no one to tell

Валя

334 ♦ Урок 8

M08_GOLO4600_08_SE_C08.indd 334

04/02/13 6:52 PM

то́же чужо́й. – *Despite the warmth with which people surround me here, this world is also alien.*

-мен-. This root means *change*. In the e-mail exchange in Book 1 you saw **меня́ть/поменя́ть** – *to change* (courses). *To be changed* (“to change oneself”) is **изменя́ться/измени́ться**.

ниско́лько не ≠ не́сколько. They look alike, but the stress and the meanings are different. The familiar **не́сколько** is *several*. The new phrase **ниско́лько . . . не** is a double negative meaning *not at all*: **Я ниско́лько не удивля́юсь.** – *I am not at all surprised.*

открове́нно < открыва́ть. What then is **открове́нность**?

положи́тельный < -лож- – *pose* and *posit*. You have seen the root **-лож-** as *pose* (**ложиться спать** – *to go to bed* “repose,” **предложи́ть** – *to propose*). **Положи́тельный** means *positive*. Elena Anatolievna says that Valya has so many impressions both **положи́тельные** and **отрица́тельные**.

- b. **Verbs in -овать (→ -ую, -уешь).** The current e-mail exchange adds more verbs to this category: **радоваться** (**радуюсь**) *чему* and **жа́ловаться** (**жа́луюсь**) *на что*.
- c. **Starting and stopping + imperfective infinitive.** All verbs of starting and stopping take an imperfective infinitive:

Мы на́чали писа́ть.

Мы ста́ли чита́ть мно́го.

Мы зако́нчили писа́ть куро́вые рабо́ты.

Мы переста́ли говори́ть на э́ту те́му.

- d. **Asking questions.** You know the verb **спра́шивать/спроси́ть** (**спрошу́, спроси́шь, спро́сят**). It takes a direct object (**Дава́й спро́сим ма́му**) and is not normally used with the word **вопро́с**. So, what if we want to ask *someone* a *question*? **Мы зада́ем кому́-то вопро́с: задава́ть** (**задаю́, задаёшь, задаю́т**)/**зада́ть** (**зада́м, зада́шь, зададу́т**).
- e. **Name calling.** You know how to answer the question **как называ́ется**. *To name something* is **называ́ть/назва́ть** (**назову́, назовёшь**) *кого/что чем*.
- f. **More and more, less and less.** Ва́ля ста́ла ду́мать об Игоре **все́ ме́ньше и ме́ньше**. As you can see, this construction parallels English, except the word **все́** is required. You can use any comparative: **все́ бо́льше и бо́льше, все́ бы́стрее и бы́стрее**, and so on.
- g. **There’s something/nothing to + infinitive.** In these e-mails, you have seen expressions like:

Есть что посмотре́ть.

There’s something to see.

Есть с кем поделе́ться.

There’s someone to share this with.

Such expressions are negated with a stressed **не́** (*not* a double negation):

Не́чего смотре́ть.

There’s nothing to watch.

Не́ с кем поделе́ться.

There’s no one to share with.

8-25 Чтѣние для удовольствия

Антѣн Пáвлович Чѣхов. «Вáнька» (1886)

Before the mid-1980s people communicated in writing by postal mail. The story you are about to read, «Вáнька», is about a small boy taken from his home in the countryside to work as a cobbler's apprentice in Moscow after the death of his mother. He writes home to his grandfather for help. This is an adapted version of the story.

Вáнька

Вáнька Жўков, девятилѣтний мáльчик, три мѣсяца **тому наза́д** был ѳ́дán в учѣние к сапѳ́жнику° Аля́хину. В нѳ́чь под Рождество° Вáнька не ложился спать. Когда хозя́ева° ушли́, он достáл° из шка́фа **пузырёк с чернилами** и рўчку и стал° писать.

«Милый° дѣдушка, Константи́н Мака́рыч! — писал он. — И пишу́ тебе́ письмѳ́. Поздравляю° вас с Рождеством и желаю° тебе́ всего́ от Го́спода Бо́га. Не́ту у меня́ ни о́тца, ни ма́меньки, то́лько ты у меня́ о́дин оста́лся°». Вáнька вздохну́л° и продолжа́л° писать.

«А вчера́ хозя́ин меня́ бил° за то, что я качáл° их ребѣ́нка в лю́льке° и по неча́янности° засну́л°. Все **надо мной смею́тся**. А е́ды не́ту никакѳ́й. Утром даю́т хлѣба, в обѣ́д ка́ши°, а ве́чером то́же хлѣба. А когда́ их ребѣ́нок пла́чет°, я не сплю, а качáю лю́льку. Милый дѣдушка, **сделай ми́лость**, возьми́ меня́ отсю́да домо́й на дере́вню, не́ту никакѳ́й моѣ́й возмо́жности . . .

. . . Клáняюсь° тебе́ в но́жки и бу́ду ве́чно° Бо́гу моли́ться°, возьми́ меня́ отсю́да, а то умру́° . . .

Дѣдушка, милый! Не́ту никакѳ́й возмо́жности, прѳ́сто смерть° одна́. Я хоте́л пешко́м на дере́вню бежа́ть°, да сапѳ́г не́ту, морѳ́за бою́сь. А когда́ вы́расту° большо́й, то я бу́ду тебя́ корми́ть°, а когда́ умре́шь, я бу́ду **моли́ться за** тебя́, как молю́сь за ма́му.

А Москвá — го́род большо́й. Лошаде́й° мно́го, а ове́ц° не́ту и соба́ки не злы́е°.

Милый дѣдушка, а когда́ у ба́рышни° Ольги Игна́тьевны бу́дет ёлка°, возьми́ мне **золоче́ный оре́х** и в зеле́ный сунду́к° спрячь°. Попро́си у Ольги Игна́тьевны, скажи́, для Вáньки».

Вáнька вздохну́л и о́пять посмотре́л на окно́. Он вспо́мнил°, что за ёлкой всегда́ ходи́л в лес° дед и брал с собо́й вну́ка. Весѣ́лое бы́ло вре́мя! Когда́ ещё́ была́ живá Вáнькина° мать и служи́ла° у ба́рышни, Ольга Игна́тьевна корми́ла° Вáньку леденца́ми° и вы́учила его́ чита́ть, писа́ть, **счита́ть до ста** и да́же танцева́ть кадри́ль. Когда́ же ма́ма умерла́, сироту́° Вáньку привезли́° в Москву́.

«Приезжа́й, милый дѣдушка, — продолжа́л Вáнька, — возьми́ меня́ отсю́да. Пожа́луй° ты меня́, сироту́ несчастную°! Меня́ быю́т и всегда́ ку́шать° хѳ́чется. А вчера́ хозя́ин меня́ так уда́рил°, что я упáл.

Твой внук Ива́н Жўков».

ago

cobbler; Christmas

masters; got out

inkwell; náчал

dear

congratulate; wish

Lord God

remain; sighed; continued

beat; rocked

cradle; by accident; fell asleep; laugh at me

porridge

cries

lit. Do me a kindness

I bow down; eternally; pray

will die

death

run

grow up; feed

pray for

horses; sheep

mean

mistress of the house

Christmas tree; golden nut; trunk; hide

remembered

forest

Vanya's; served

fed; hard candies

count to a hundred

orphan; they brought

have pity; miserable; beat

eat; struck

Ванька свернул° исписанный лист° и вложил° его в конверт. Он подумал немного и написал адрес:

На деревню дедушке

Потом почесался°, подумал и прибавил°: «Константину Макарычу». Потом он надел° шапку, выбежал° на улицу, добежал до почтового ящика° и сунул° драгоценное° письмо в щель°...

Убаюканный° сладкими надеждами°, он **час спустя** крепко° спал. Ему снилась° деревня. Во сне° он видел дедушку, который читает его письмо°...

folded; sheet; inserted

scratched (his head); added

put on; ran out

post box; put in; precious; slot (она)

lulled by; hopes; an hour later; soundly;

dreamed of; dream

Словарь

бить (бью, бьешь) – *to beat*

вырасту < вырасти – *to grow up*. You have seen the irregular past tense: **вырос, выросла, выросли**. The future tense is **вырасту, вырастешь, вырастут**. **Господь** – *the Lord*. This form is limited to set phrases. The word for “God” in most contexts is **Бог**.

желать кому чего – *to wish something to someone*: **Желаю тебе всего лучшего** – *I wish you all the best*.

жив, жива, живы – *alive* (short-form adjective like **прав**)

кормить кого/что чем – *to feed*: **Они кормили его леденцами** – *They fed him hard candies*.

молиться (молюсь, молишься, молятся, кому за кого/что) – *to pray to someone for someone or something*: **Я буду молиться за тебя Богу** – *I will pray to God for you*.

нету – colloquial form of **нет** when **нет** indicates absence: **У меня нету отца** = **У меня нет отца**.

овца – (gen. pl. **овец**)

один = *alone*: **Ты у меня один остался** – *You alone are left for me*. **Просто смерть одна** – *death alone*.

под что – *on the eve of*: **под Рождество** – *right before Christmas*.

поздравлять/поздравить (поздравлю, -ишь) с чем – *lit. to congratulate someone (on the occasion of a holiday)*: **Поздравляю с Рождеством** – *I congratulate you on the occasion of Christmas (= I wish you a Merry Christmas)*.

с(о)н – *sleep; dream*: **видеть что/кого во сне** – *to see (something) in a dream; to dream about (something)*

смеяться (смеюсь, смеешься) над кем – *to laugh (at someone)*: **смеются надо мной** – *They laugh at me* (**над** → **надо** because of **мной**).

сниться – *to be dreamt*. This verb is part of a dative construction: **Ему снилась деревня** – *He dreamed of the village*. (lit. *The village was dreamt to him*.)

умирать/умереть (умру, умрешь; умер, умерла, умерли) – *to die*

хозяин – *master; lord of the house*. *Mistress of the house* = **хозяйка**. The plural is irregular: **хозяйева**.

чернила – *ink*. Note that this word is neuter plural.

Partitive genitive: **дают хлеба и каши** – *they give me some bread and some cereal*. Genitive case for direct objects often indicates the idea of “some.”

Possessives ending in -ин: nicknames ending in -а or -я produce possessive modifiers by adding an -ин- suffix plus the appropriate gender and case endings: **Ванька** → **Ванькина мать, Ванькин отец, Ванькины родители**, and so on.

После чтения

1. What do you write to someone on a holiday?
2. What does **девятилётний** mean? How would you say “ten-year-old boy”? “Five-year old son”? “Thirteen-year-old daughter”?
3. **Review of imperatives:** Write down all of the imperatives in the story. From what infinitives do they come? Are they imperfective or perfective, and why?



Давайте подумаем

1. Imagine yourself in a similar situation. Have you ever sent out an e-mail or left phone messages and gotten no response? Tell your partner about it. Then be prepared to tell your partner’s story to the class. Partner: be prepared to correct the story about yourself: **Да, это так! Нет, было не так! На самом деле . . .**
2. With a partner, come up with a dialog about a similar situation. You have a problem, and you need to figure out whom to contact and how to reach that person. Ask your partner for advice.

Давайте послушаем



8-26 С кем переписываться? You are about to listen to an advertisement for an Internet pen-pal service. But the advertiser promises even more.

1. Listen to the advertisement to find out the following.
 - a. Who is eligible for this service? Are there any restrictions?
 - b. What does the advertisement recommend that applicants be able to do?
 - c. The advertiser promises a number of services. Which services are included?
According to the announcer, this group will . . .
 - provide an American pen pal for the applicant
 - arrange a visa for the pen pal to come to Russia
 - pay for the pen pal's trip to Russia
 - help with visa arrangements for a trip to the U. S. to visit the American pen pal
 - pay for the applicant's trip to America
 - return the applicant's money if no pen pal answers an initial letter
 - d. Name two of the four ways that applicants could get in touch with this organization.

2. Words you may need:

па́рень (pl. па́рни) – *guy; fellow*

любо́й челове́к – *any person*

граждани́н, гражда́нка – *citizen*

приобрести́ – *to acquire*

вступите́льный взно́с – *initial dues; initial fee*

да́нные – *data; information*

3. Language from context

- **Владеть** means *to have mastery (over something)*. What phrase is it used with and what case does it take?
- **Переписка** is *correspondence*. What then is **переписываться**?
- **Дело** is *matter*. Judging from context, which best fits the meaning of **дело за ва́ми**?
 - a. The ball's in your court.
 - b. That's water under the bridge.
 - c. That's the way the cookie crumbles.
 - d. The grass is always greener on the other side.

4. Now decide how you would translate the words in parentheses using words you hear in this advertisement. (The sentences are slightly reworded.)

Вы (will receive) имя, адрес и фотографию потенциального (acquaintance).

Вы можете познакомиться с иностранцами, если вы (use our service).

Наш клуб (will help you) получить визу.

Ваш партнёр (will invite you) к себе в США.

Если нет ответа на ваше письмо, стоимость взноса полностью (is returned).

В письме вы должны указать (age, profession, and main biographical information).



Новые слова и выражения

NOUNS

а́дрес (мн. ч. адре́са)	address
ба́тарейка	battery
бизне́с-це́нтр	business center
видео́клип	videoclip
впеча́тление о ком/чём	impression (of someone/something)
сто́лько впечатле́ний	so many impressions
га́джет	gadget
звук	sound
И́нтерне́т	Internet
кла́виша	key (on a keyboard)
клип	clip
ко́врик	mouse pad
ле́птоп	laptop
ме́тка	tag
мышь (она)	mouse
откры́тка	postcard, greeting card
па́роль (он)	password
пе́сня (gen. pl. пе́сен)	song
печа́ть (она)	printing; press
планше́т	tablet (computer)
по́чта (на)	post office, mail
ра́зница между чем	difference between what
райо́н	neighborhood
распеча́тка	printout
связь (она)	connection
се́ть (она) (в Сети́)	network; net; grid; Internet (usually capitalized)
социа́льная се́ть	social network
сма́ртфо́н	smartphone
сообще́ние	message
стрази́ца	page
тачпа́д	touchpad
фа́кс	fax
флэ́шка	flash drive; jump drive
хи́т (мн. ч. хи́ты)	hit (song)
це́на	price
ча́т	chat (Internet)

PRONOUNS

все	everyone
всё	everything
себя́	self

Новые слова и выражения

ADJECTIVES

бы́стрый

ва́жный

подключё́н/подключе́на/подключе́ны

цветно́й

чёрно-бе́лый

электро́нный

fast

important

connected

color

black-and-white

electronic

VERBS

вводи́ть/ввести́ *что куда*

(ввож-у́, вво́д-ишь, -ят)

(введ-у́, -ёшь, -у́т)

выкла́дывать/вы́ложить

(фо́то в Фейсбу́к, в Однокла́сники, etc.)

(выкла́дыва-ю, -ешь, -ют)

(вы́лож-у, ишь, -ат)

кача́ть/скача́ть *что откуда*

(кача́-ю, -ешь, -ют)

класть (*imperf.*; *perf.* положи́ть) *что куда*

(клад-у́, -ёшь, -у́т)

нажима́ть/нажа́ть *на что*

(нажима́-ю, -ешь, -ют)

(нажм-у́, -ёшь, -у́т)

ненави́деть (*imperf.*) *кого/что*

(ненави́ж-у, ненави́д-ишь, -ят)

отмеча́ть/отме́тить

(отмеча́-ю, -ешь, -ют)

(отме́ч-у, отме́т-ишь, -ят)

отправля́ть/отпра́вить (*что кому куда*)

(отправля́-ю, -ешь, -ют)

(отпра́вл-ю, отпра́в-ишь, -ят)

перепи́сываться (*imperf.*) *с кем*

(перепи́сыва-юсь, -ешься, -ются)

пересыла́ть/пересла́ть (*что кому куда*)

(пересыла́-ю, -ешь, -ют)

(пере́сл-ю, -ёшь, -ю́т)

печа́тать/напеча́тать

(печа́та-ю, -ешь, -ют)

подключа́ться/подключи́ться *к чему*

(подключа́-юсь, -ешься, -ются)

(подключ-у́сь, подклю́ч-и́шся, а́тся)

пожи́ть (*perf.*; *imperf.* жи́ть)

(пожив-у́, -ёшь, -у́т)

to enter *data into* . . .

to post (*a photo to a social site*)

to download

to put *into a lying position*

to push *a button/key*

to hate

to tag (*a photo*); *also*: to take note of

to mail, dispatch

to correspond *with someone*

to forward

to type

to connect *to something*

to live (somewhere) for a while

Новые слова и выражения

положить (<i>perf.</i> ; <i>impf.</i> класть) <i>что куда</i> (полож-у́, поло́ж-ишь, -ат)	to put <i>into a lying position</i>
получа́ть/получи́ть (получа́-ю, -ешь, -ют) (получ-у́, полу́ч-ишь, -ат)	to receive
получа́ться/получи́ться (получа́-ется, -ются) (полу́ч-ится, -атся)	to turn out
посыла́ть/посла́ть <i>что кому куда</i> (посыла́-ю, -ешь, -ют) (пошл-ю́, -ёшь, -ю́т)	to send
присыла́ть/присла́ть (присыла́-ю, -ешь, -ют) (пришл-ю́, -ёшь, -ю́т)	to send (<i>from the recipient's perspective</i>)
распеча́тывать/распеча́тать (распеча́тыва-ю, -ешь, -ют) (распеча́та-ю, -ешь, -ют)	to print out
скуча́ть (<i>impf.</i>) <i>по кому/чему</i> (скуча́-ю, -ешь, -ют)	to miss <i>someone</i>
сомнева́ться <i>в чём</i> (<i>imperf.</i>) (сомнева́-юсь, -ешься, ются)	to doubt (<i>something</i>)
ста́вить/по- <i>что куда</i> (ста́вл-ю, ста́в-ишь, -ят)	to put (<i>into a standing position</i>)
убира́ть/убра́ть (убира́-ю, -ешь, -ют) (убер-у́, -ёшь, -у́т)	to remove; to straighten up
удивля́ться/удиви́ться <i>кому/чему</i> (удивля́-юсь, -ешься, -ются) (удивл-ю́сь, удив-и́шься, -я́тся)	to be astonished, surprised <i>at someone/something</i>
узнава́ть/узна́ть <i>кого/что</i> (узна-ю́, -ёшь, -ю́т) (узна́-ю, -ешь, -ют)	to recognize
уме́ть (<i>impf.</i>) (+ <i>infinitive</i>) (уме́-ю, -ешь, -ют)	to know how (<i>to do something</i>)
хотéться (<i>impf.</i>) <i>кому</i> <i>present</i> : хо́чется <i>past</i> : хоте́лось	to want, feel like

ADVERBS

безобидно	harmless
напрáсно	in vain; for no reason
обязáтельно	it is necessary
опя́ть	again
отсю́да	from here
отту́да	from there

Новые слова и выражения

официально
слишком
сразу
срочно
сюда
туда

officially
too (*as in "too much"*)
immediately
urgent
here (*with a motion verb*)
there (*with a motion verb*)

OTHER WORDS AND PHRASES

А вдруг ...?
в цвете
вместо чего
Да что тут уметь?
Дело не в этом.
Ещё бы!
Зачём?
между чем
по почте
Совершенно верно!
столько впечатлений
Ты что?
хоть (*particle*)

But what if ...?
in color
instead of
What's to know?
That's not the point.
And how! That's for sure!
What for?
between *what*
by mail
Absolutely right!
so many impressions
Are you kidding?
even if only

PASSIVE VOCABULARY

авиа
бандероль (*она*)
быт
в будущем году
видеть во сне (*impf.*) кого/что
возможность она
дисковод
житель
заказной
изменить(ся) (*perf.*)
кнопка
конверт
мнение
по мнению кого
обещать/по- кому что
(обеща-ю, -ешь, -ют)
обычный
парень (*он: парня*)
перезаписывать/перезаписать что куда
(перезаписыв-аю, -ешь, -ют)
(перезапиш-у, перезапиш-ешь, -ут)

by air mail
package
everyday life
next year
to dream about *someone, something*
possibility
drive (*computer*)
resident
registered; insured; certified (*mail*)
to change
button
envelope
opinion
in *someone's* opinion
to promise *someone something*

usual; ordinary
guy; boyfriend
to copy

Новые слова и выражения

посылка
потеряться
сенсорный экран
цветной
экспресс-почта

parcel
to get lost
touch screen
color
express mail

PERSONALIZED VOCABULARY
